

Brouillon partiel d'une lettre de Montaigne au duc d'Épernon

Bordeaux, Archives départementales de la Gironde : 3 E 9016

Édition diplomatique et modernisée

Par Alain Legros

Mai 2023

Version diplomatique

M ce me seroit vn grand desplesir si
aïant porte tant de souin a vous faire
honorer par

*lignes supprimées par quelques traits obliques, sans doute parce qu'elles
manifestaient d'entrée un mécontentement qui risquait d'indisposer le
destinataire*

ie vous supplie treshūblemāt ~~ouïr souffrir~~
ouïr ãcore mō tesmouignage

*double repentir, le second pour supprimer une déférence excessive, mais la
formule de courtoisie est retravaillée ci-dessous en termes plus alambiqués*

ie vous supplie treshūblemāt me ~~de~~ prester la
patiãce d'ouïr de moi cete histoire qu'on m'a dict
vous auoir este raportee vn peu autremāt ^{lustemāt} le iour
auãt q₂ vous arrivissies m^r le mareschal me dict q₂

le s^r de Bo^x lui auoit parle de mettre hors ^{quelque piece q₂ nous} ~~l'artillerie de cete~~
auõs ã cete & les faire tirer a vostre arriuee

*en citant sa source, Montaigne dénonce une fausse nouvelle qui a pu indisposer le duc, mais
l'erreur grammaticale du singulier « quelque piece » pouvait aussi le froisser. Le pluriel
« les » indique qu'il s'agissait de plusieurs pièces d'artillerie dont disposait la « ville » (mot
à suppléer) gouvernée par Montaigne.*

Texte modernisé

~~Monsieur, ce me serait un grand déplaisir si,
ayant apporté tant de soin à vous faire
honoré par~~

je vous supplie très humblement ~~ouïr souffrir~~
ouïr encore mon témoignage

je vous supplie très humblement me ~~de [ner]~~ prêter la
patience d'ouïr de moi cette histoire qu'on m'a dit
vous avoir été rapportée un peu autrement. ^{Justement,} le jour
avant que vous arriviez, monsieur le maréchal me dit que

le sieur de Bordeaux lui avait parlé de mettre hors ^{quelque[s] piece[s] que nous} ~~l'artillerie de cete~~
avons en cette [ville] et les faire tirer à votre arrivée.